

PROGRAMA DE TALLERES PRÁCTICOS – SESIÓN 2

HORARIO DE LOS TALLERES – SESIÓN 2.....

14 de Marzo - Sesión 2 - De 17.30-18.30h.	
Sala 1	Manki Lee y Raimon Blancafort – El misterio de Pepa, taller de redacción colaborativa
Sala 2	Luis Sánchez de Viguera y Martín Juaristi – No es cosa de risa: el humor en la clase de español
Sala 3	Ling Zhang - La enseñanza pragmática de ELE
Sala 4	Luis Roncero – Las descripciones en chino vs. Las opiniones en español a través del soporte audiovisual

DESCRIPCIÓN DE LOS TALLERES – SESIÓN 2.....

“El misterio de Pepa” - Taller de redacción colaborativa

Manki Lee y Raimon Blancafort (Seoul National University, SNU)

La presente propuesta consiste en un taller de redacción colaborativa realizado de forma participativa e interactiva, mediante la aplicación de las nuevas tecnologías (TIC). Así, es posible crear un espacio de interacción (en un blog y un documento de Googledocs) entre los miembros de una clase y el ámbito tecnológico (Internet). Esta interacción ofrece grandes posibilidades en el terreno educativo y convierte al estudiante en partícipe activo y protagonista de una actividad que, en general, se considera aburrida: la redacción.

La creación y el uso de un blog posibilita una interacción global con otros servicios de la web, enlazando con otros sitios web (Wikipedia o Youtube), blogs y servicios disponibles en la red (Google Maps). De este modo, se entreteje una red en un sistema ilimitado, en la que el estudiante multiplica sus estímulos, así como sus opciones de adquirir conocimientos que no se imparten en el aula tradicional. Igualmente, el docente puede potenciar el aprendizaje de sus estudiantes y favorecer la mutua comunicación, la colaboración y el intercambio.

Estos factores son fundamentales en el proceso de enseñanza y de aprendizaje y, mediante el desarrollo de una actividad conjunta (la redacción de una historia abierta), posibilitan la construcción colectiva de conocimiento. Asimismo, los estudiantes actuales han nacido en la era de Internet y necesitan desarrollar sus capacidades e intereses de una manera acorde a las exigencias de la sociedad de la información. La información ya no está solamente en los centros educativos, sino que está fuera de ellos y circula libremente.

Así pues, la actividad propuesta tiene como reto mejorar los conocimientos de redacción y el dominio lingüístico del español, pero a su vez aspira a desarrollar la imaginación y la curiosidad de los estudiantes y a mejorar sus destrezas para buscar y procesar información que puedan convertir en conocimiento.

No es cosa de risa: Humor en la clase de español

Luis Sáenz de Viguera y Martín Juaristi
(Merrimack College, The University of Hong Kong)

El humor, uno de los aspectos más universales de la comunicación entre seres humanos es, simultáneamente, un fenómeno difícil de traducir a otro idioma cuando se trata de humor verbal. Esta aparente contradicción entre la universalidad del fenómeno y la intraducibilidad de la articulación específica del mismo hace que el humor ocupe una posición liminar en la enseñanza de un segundo idioma. La bibliografía (Askildson, Garner), sin embargo, indica que el uso del humor en la clase tiene efectos benéficos, centrados sobre todo en la reducción de la barrera afectiva que obstaculiza el aprendizaje de un segundo idioma y, por otro lado, en el vínculo positivo que se genera entre el/la estudiante y el idioma.

A través de este taller, reivindicamos el uso del humor en clase, tanto en la dinámica entre educador/a y estudiantes, como en la selección de materiales para la enseñanza de español como lengua extranjera. Además de las anteriormente mencionadas consecuencias positivas del uso del humor para moldear la dinámica de la clase, exponer a estudiantes a materiales cómicos potencia la adquisición de competencia cultural a través de, precisamente, la conexión afectiva con la cultura de la lengua. Entender el humor de otra lengua y sus culturas (nacionales, regionales, subculturas) equivale a tener conciencia de la distancia entre la cultura del/de la estudiante y la cultura de la lengua extranjera, pero también supone la llave para comprender e interiorizar aspectos de esa cultura que no pueden ser adquiridos a través de la memorización o materiales explicativos. En el caso del español, las diferencias entre tradiciones y usos del humor nacionales y regionales son tan dispares que ser expuestos a muestras de humor de distinta procedencia permite entender la diferencia entre los espacios donde dichas muestras han sido producidas.

En el taller, propondremos un marco desde el que entender el lugar del humor en el aula de ELE, y su práctica a través de materiales humorísticos de variada procedencia (peninsular, Cono Sur, Caribe) y actividades desarrolladas para incorporar dichos materiales a clases universitarias centradas en la comunicación.

La enseñanza pragmática de ELE

Ling Zhang (Universidad de Santa de Shanghái)

En los departamentos de filología española de casi todas las universidades o institutos académicos de China, las clases de español son casi unánimes que se dan de una manera pedagógica similar, usando la misma serie de manuales. Eliminando la influencia que pueden tener la experiencia, los conocimientos, la pedagogía y la cualidad de los profesores sobre el rendimiento de estudio del alumno, se atrevería a decir que todos los alumnos especializados en español, quienes no quieren ser filólogos todos después de la graduación, están sometidos en un modelo académico igual, y recibirán sin excepción el título de licenciatura en la filología española. Desde los manuales hasta la planificación curricular la enseñanza universitaria se concentra más en las cosas académicas que en las prácticas. Las clases que pueden ser pragmáticas como la traducción o interpretación solo tienen una pequeña proporción y abordan temas muy limitados. Luego en el posgrado, el estudio se convierte más profundo y específico, pero también más estrecho y pedante. En consecuencia, tras varios años de estudio del español, muchos estudiantes ven rota su ilusión de encontrar fácilmente un buen trabajo por su falta de conocimiento de otros campos como el comercio, la contabilidad, el turismo, las finanzas, etc., y se ven obligados a seguir estudiando otra especialidad según las necesidades del trabajo. Por eso, la enseñanza pragmática de ELE podrá adaptar mejor a los

estudiantes a las demandas del mercado laboral. Para esta meta, se puede prolongar las clases de traducción e interpretación, añadir clases más prácticas, sean obligatorias u optativas, pero recomendablemente en español, y cooperar con las empresas o entidades, que se encargarán de la formación de las técnicas especiales que se necesitan en el trabajo. En fin, un idioma es una herramienta de comunicación que hay que saber usar.

Las descripciones en chino versus las opiniones en español a través del soporte audiovisual

Luis Roncero Mayor (National Taiwan University)

En las interacciones en chino son frecuentes los intercambios de hechos o de descripciones, mientras que en español el oyente espera escuchar la opinión del interlocutor. A través de la visualización de un programa de la televisión española, en el que aparece una invitada taiwanesa que estudia en España, se explican las diferencias a nivel de contenido a los alumnos, el sentido de las interrupciones, así como los gestos y otras cuestiones socioculturales. El objetivo es que el alumno sinohablante perciba esas diferencias y sea consciente de ellas para poder llevar a cabo una comunicación intercultural con éxito. De esta manera se evitan los malentendidos respecto a las interrupciones, el contenido de los diálogos y el objetivo de la conversación. En definitiva, es una manera práctica, con un soporte audiovisual y con un español real, de introducir el componente pragmático en las clases.